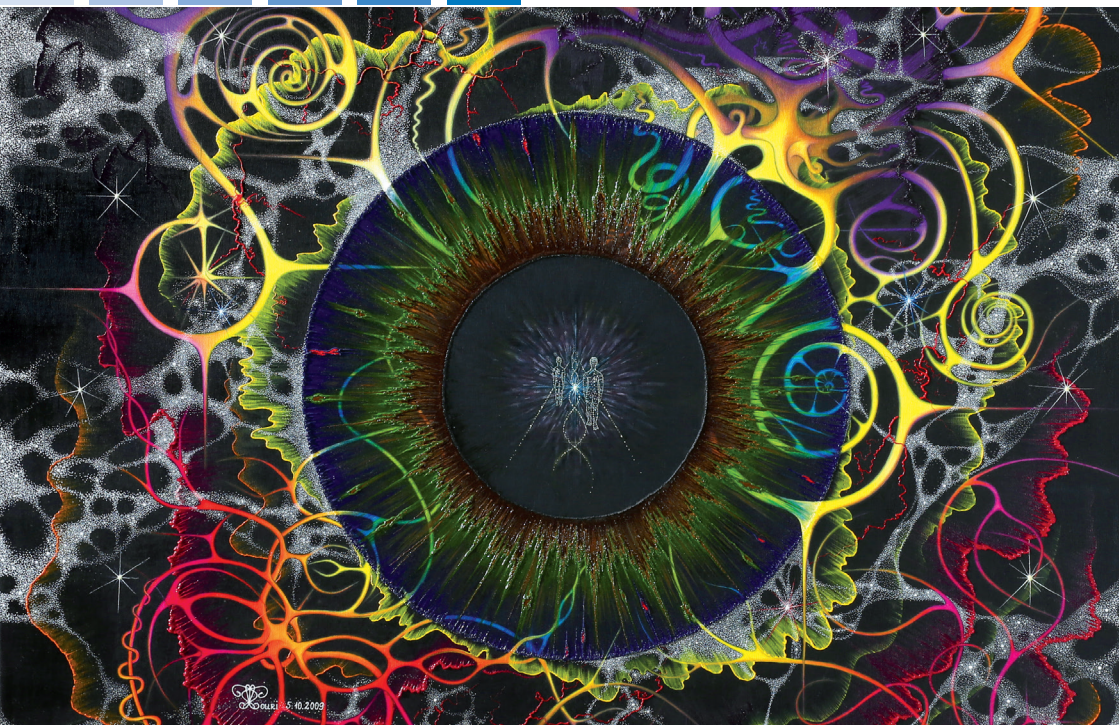


Human Frailties and Faculties

Social Relationships in English,
Persian and German Folktales

Davood Khazaie



Human Frailties and Faculties

Social Relationships
in English, Persian and German Folktales

Davood Khazaie

Zugleich: Dissertation, Universität Osnabrück, 2017,
Fachbereich Sprach- und Literaturwissenschaft,
Gutachter: Prof. Dr. phil. Thomas Kullmann, Prof. Dr. phil. Peter Schneck

Cover image: © Natalja Nouri, "Udjat", Oil on canvas, 120 x 120 cm, 2009

Berichte aus der Literaturwissenschaft

Davood Khazaie

Human Frailties and Faculties

Social Relationships

in English, Persian and German Folktales

Shaker Verlag
Aachen 2019

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Zugl.: Osnabrück, Univ., Diss., 2017

Copyright Shaker Verlag 2019

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

Printed in Germany.

ISBN 978-3-8440-6473-5

ISSN 0945-0858

Shaker Verlag GmbH • P.O. BOX 101818 • D-52018 Aachen

Phone: 0049/2407/9596-0 • Telefax: 0049/2407/9596-9

Internet: www.shaker.de • e-mail: info@shaker.de

To

My wife, Masoumeh

My daughter, Parniyan

My son, Parsamehr

Acknowledgements

I would like to express my special appreciation and thanks to my advisor Prof. Dr. phil. Thomas Kullmann for encouraging my research, for insightful comments during the study, and for overhauling different versions of the research. Without his constant guidance this project would not have been accomplished. Thanks are also due to Prof. Dr. phil. Peter Schneck for his time in reading and reviewing the text. I would also like to thank Prof. Dr. phil. Ulrich Marzolph, who kindly accepted our invitation for being the guest advisor in this regard. He read the manuscript and made brilliant comments and suggestions which improved it greatly. I should also thank Prof. Morteza Khosronejad (the director of SUCCLS) who was always there for supporting me by his keen ideas.

Special thanks are dedicated to my beloved wife Masoumeh Javadifar for her persistent support, guidance, and encouragement in the moments of need.

Contents

Chapter 1. Introduction

- 1.1. Folktale as a Universal Genre 1
- 1.2. Materials of the Study 7
- 1.3. Center and Periphery 13
- 1.4. Centration and Decentration 15
- 1.5. Deconstruction in Folktales 18
- 1.6. Bakhtin's Concept of Carnavalesque-grotesque in Folktales 21
- 1.7. Review of Prominent Studies on Folktales 23
 - 1.7.1. Propp's *Morphology of the Folktale* 24
 - 1.7.2. Freudian and Jungian Studies 24
 - 1.7.3. Bengt Holbek's *Interpretation of Fairy Tales* 25
 - 1.7.4. Jack Zipes and Maria Tatar 25
- 1.8. Purpose of the Study 26
- 1.9. Methodology 27
- 1.10. A Survey of the Main Chapters 28
- Notes to Chapter 1 32

Chapter 2. Far from the Maddening Crowd

- 2.1. Introduction 37
- 2.2. Summary of "The Maddening Crowd" 45
- 2.3. Analysis of "The Maddening Crowd" 48
- 2.4. Three Other Persian Variants 53
- 2.5. English Variants 55
 - 2.5.1. "The Three Sillies" 55
 - 2.5.2. "Jack Hannaford" 56
- 2.6. German Variants 57
 - 2.6.1. "Die kluge Else" ("Clever Elsie"/"Clever Alice") (KHM 34) 57
 - 2.6.2. "Die klugen Leute" ("Wise Folks") (KHM 104) 59
- 2.7. Techniques of Decentration in Tale Type "ATU 1450 – Clever Elsie" 60
- 2.8. Bakhtin's Concept of Carnavalesque-grotesque and the Tale Type 1450 65
- 2.9. Conclusion 68

Chapter 3. Art and Vengeance

- 3.1. Introduction 73
- 3.2. Summary of "The Wandering Nightingale" 80
- 3.3. Analysis of "The Wandering Nightingale" 82
 - 3.3.1. Variants with Murderous Father 82
 - 3.3.2. Stepmother in Center-Periphery 83
 - 3.3.3. The Helper and Rituals of Rebirth 87
 - 3.3.4. The Song of Revenge 90
 - 3.3.5. Parental Cannibalism vs. Parental Protection 92
 - 3.3.6. Domesticity and Socialization 94
 - 3.3.7. Initiation and Transformation 94
- 3.4. Summary of "The Rose Tree" 98
- 3.5. Analysis of "The Rose Tree" and Comparison with Other Variants 99
- 3.6. Bakhtin's Concept of Carnavalesque-grotesque and the Tale Type 720 107
- 3.7. Conclusion 108
- Notes to Chapter 3 112

Chapter 4. Of Things Deformed and Broken

- 4.1. Introduction 113
- 4.2. "Läuschen und Flöhchen" ("The Little Louse and the Little Flea") 119
- 4.3. "Titty Mouse and Tatty Mouse" 121
- 4.4. "Flea in Tandoor" 124
- 4.5. Comparative Analysis 128
- 4.6. Bakhtin's Concept of Carnavalesque-grotesque and the Tale Type 2022 134
- 4.7. Conclusion 135
- Notes to Chapter 4 138

Chapter 5. In Quest of Power

- 5.1. Introduction 143
- 5.2. "Tischchen deck dich, Goldesel und Knüppel aus dem Sack" 148
 - 5.2.1. Summary 148
 - 5.2.2. Analysis 149
- 5.3. "The Ass, the Table, and the Stick", Summary and Analysis 157
- 5.4. "The Crow and the Bean Gardener" 159
 - 5.4.1. Summary of "The Crow and the Bean Gardener" 159

- 5.4.2. A Glance at Other Persian Variants 160
- 5.4.3. The Vermin as Helper 164
- 5.5. Comparative Study of Major Variants 165
 - 5.5.1. Initiation 165
 - 5.5.2. Instruments of Power 168
 - 5.5.3. Techniques of Decentration 169
 - 5.5.3.1. Metafictionality (Narrator's Intrusion and Self-revelation) 169
 - 5.5.3.2. Happy Ending, Exaggeration, Inversion, Multiperspectivism, and Reversibility 171
- 5.6. Bakhtin's Concept of Carnavalesque-grotesque and the Tale Type 563 172
- 5.7. Conclusion 173
- Notes to Chapter 5 176

Chapter 6. Stubbornness and Subversion of Gender Roles

- 6.1. Introduction 177
- 6.2. "The Jamming Pan", an English Variant 185
 - 6.2.1. "The Jamming Pan", Summary 185
 - 6.2.2. "The Jamming Pan", Analysis 186
- 6.3. "The Stubborn Man", Sobhi's Variant 187
 - 6.3.1. Summary of "The Stubborn Man" 187
 - 6.3.2. "The Stubborn Man", Analysis 190
- 6.4. A Glance at Other Variants of "Silence Wager" in Persian Tales 196
 - 6.4.1. Tales with One Antagonist not Four 196
 - 6.4.1.1. Phillott's Variant 196
 - 6.4.1.2. Mashdi Galin Khānom's Variant 198
- 6.5. German Variants 201
- 6.6. Bakhtin's Concept of Carnavalesque-grotesque and the Tale Type 1351 204
- 6.7. Conclusion 205
- Notes to Chapter 6 207

Chapter 7. Justice and Injustice in a Society Ruled by Scoundrels

- 7.1. Introduction 213
- 7.2. "Divān-e-Balkh" ("The Court of Balkh"), Summary 221
- 7.3. Analysis 231
 - 7.3.1. General Analysis 231

7.3.2.	Character Analysis	232
7.3.2.1.	Mehrak	232
7.3.2.2.	Pir-e <u>kāksār</u> (The Humble Old Man)	233
7.3.2.3.	Simeon	234
7.3.2.4.	The Qāzi and his Friends	236
7.3.2.5.	Šahr-āšub	238
7.4.	English Variants	241
7.4.1.	A Variant in <i>Cursor Mundi</i>	241
7.4.2.	The Ballad, “Gernutus, the Jew of Venice”	242
7.5.	German Variants	243
7.5.1.	“Kaiser Karl’s Recht” (“The Emperor Charles’s Law”)	243
7.5.2.	“Kaiser Lucius’ Tochter” (“The Emperor Lucius’s Daughter”)	245
7.6.	Bakhtin’s Concept of Carnavalesque-grotesque in “Divān-e-Balkh”	247
7.7.	Conclusion and overall Comparison	248
	Notes to Chapter 7	252

Chapter 8. Conclusion

8.1.	An Overall Review	255
8.2.	Review of the Tales	256
8.2.1.	A Review of Persian Folktales	256
8.2.2.	A Review of English Folktales	259
8.2.3.	A Review of German Folktales	262
8.3.	A General Review of Persian, English and German Tales	264
8.4.	Common Features of Folktales	267
8.4.1.	Being Culture-bound	267
8.4.2.	Being Intertextual	271
8.4.3.	Being Satiric	273
8.4.4.	Being Deconstructive and Subversive	275
8.4.5.	Being Carnavalesque-grotesque	277
8.5.	Concluding Remark	278
	Notes to Chapter 8	280

Appendices

Appendix 1	283
Appendix 2	289
Appendix 3	309

Bibliography

- Primary Sources 317
- Secondary Sources 323

Indices

- Index of Tales, Ballads, Games 343
- Index of Motifs and Tale Types 348
- Index of Persian, Arabic and Turkish words, phrases, proverbs 352
- Index of names and characters in the tales 355
- General Index 357